



# **Evaluación en el nivel primario y en el nivel secundario I de la escuela elemental**

## Información para padres y tutores legales sobre la evaluación en el nivel primario y el nivel secundario I de la escuela elemental

Para más información sobre el jardín de infancia, el Basisstufe y el Cycle élémentaire consulte el sitio web de la Dirección de Educación del Cantón de Berna: [www.erz.be.ch](http://www.erz.be.ch)

### Índice de contenidos

La evaluación orientada a las competencias .....	4
La evaluación de alumnas y alumnos .....	4
Las diferentes funciones de la evaluación de alumnas y alumnos .....	5
Las decisiones sobre el tipo de escolarización .....	6
El procedimiento de paso del nivel primario al nivel secundario I .....	7
<b>Anexo:</b>	
– Anexo 1: Significado de las notas .....	9
– Anexo 2: Forma de evaluación por niveles .....	10

### Pie de imprenta

#### Editora

Erziehungsdirektion des Kantons Bern

#### Contacto/información

Erziehungsdirektion des Kantons Bern  
Sulgeneckstrasse 70, 3005 Bern  
031 633 85 11  
[akvb@erz.be.ch](mailto:akvb@erz.be.ch)

2. Auflage Februar 2018  
#826381v1

Queridos padres

Este folleto informativo le ofrece información sobre la evaluación y las decisiones sobre el tipo de escolarización de su hijo. Si desea obtener más información, consulte nuestra página web [www.erz.be.ch](http://www.erz.be.ch) o diríjase al maestro o maestra de clase o a la dirección escolar.

Este folleto informativo, también está disponible en varios idiomas en la página web de la Dirección de Educación del Cantón de Berna [www.erz.be.ch](http://www.erz.be.ch)

La Dirección de Educación

## La evaluación orientada a las competencias

La evaluación sirve en primer lugar para fomentar a las alumnas y alumnos. Su hijo debe experimentar la evaluación como un apoyo a su propio aprendizaje. El personal docente se guía por las competencias del Lehrplan 21 para observar y evaluar a las alumnas y alumnos.

## La evaluación de alumnas y alumnos ...

### **... está orientada a la promoción**

Las evaluaciones y los comentarios que suscitan promueven el aprendizaje y el desarrollo de los niños y adolescentes e indican cómo abordar los siguientes pasos de aprendizaje.

### **... está adaptada a las clases**

Toda evaluación se basa en las situaciones de aprendizaje en clase.

### **... es transparente**

Las evaluaciones proporcionan a los padres una información comprensible y diferenciada sobre el progreso didáctico y el desarrollo de su hija o hijo.

### **... es integral**

En la evaluación se incluyen tanto las competencias específicas como las competencias transferibles.

Las competencias específicas se adquieren con las distintas asignaturas (alemán, matemáticas, música, etc.). Las competencias transferibles desempeñan un papel importante más allá de las asignaturas, como puede ser la independencia o el espíritu de equipo. En clase se entrelazan las competencias específicas y las transferibles.

## Las diferentes funciones de la evaluación de alumnas y alumnos

### Evaluación y acompañamiento del proceso didáctico

La tarea más importante en las clases consiste en promover eficazmente el proceso didáctico de su hijo. Con este fin, el personal docente observa a las alumnas y alumnos con regularidad siguiendo determinados criterios. Los resultados de estas observaciones sirven al personal docente para conformar sus clases en correspondencia y le permite ofrecer sugerencias e información concretas en las conversaciones entre padres y educadores.

### Evaluación del nivel didáctico

Al final de los módulos didácticos de mayor duración, el personal docente, en base a medios educativos, controles de aprendizaje y el proceso de aprendizaje, evalúa en qué medida han logrado las alumnas y alumnos los objetivos pedagógicos de las lecciones.

Los objetivos pedagógicos y criterios didácticos se comunican a las alumnas y alumnos al inicio de la secuencia didáctica.

### La autoevaluación

Las autoevaluaciones a lo largo del año escolar permiten a las alumnas y alumnos determinar sus competencias específicas y sus competencias transferibles. Los anima a meditar sobre su aprendizaje de forma que asumen la responsabilidad de su proceso didáctico. Las autoevaluaciones se llevan a cabo durante situaciones didácticas en cada asignatura.

### La conversación entre padres y educadores

Es un elemento central para crear confianza y establecer una cooperación entre la escuela y el hogar familiar y se celebra una vez al año. La conversación entre padres y educadores promueve el contacto personal entre los padres y el personal docente y permite comparar la autoevaluación de las alumnas y alumnos con la evaluación externa que realiza el cuerpo docente y el punto de vista de los padres. En la con-

versación entre padres y educadores se reconoce el buen rendimiento escolar y el comportamiento positivo con apreciación. Asimismo permite abordar directamente situaciones problemáticas y tomar decisiones de común acuerdo. La escuela ofrece coloquios adicionales en caso de acontecimientos especiales o a requerimiento de los padres.

### Protocolo para la conversación entre padres y educadores

Los temas de discusión se pueden marcar con una cruz; si acaso se podrá anotar alguna palabra clave. Las decisiones tomadas de común acuerdo con los padres se pueden anotar en pocas palabras. La casilla se podrá dejar en blanco, si no hay ninguna necesidad de tomar decisiones de común acuerdo. El formulario está incluido en la carpeta de documentos.

### Portfolio de competencias personales y competencias clave

Las competencias personales y las competencias clave forman parte de las competencias transferibles. La evaluación de estas competencias se refleja en un formulario aparte al final del 7°, 8° y 9° curso escolar. La evaluación se realiza tanto por el cuerpo docente como por las alumnas y alumnos.

### El informe de evaluación

El informe de evaluación proporciona a las alumnas y alumnos un feedback escrito de su nivel didáctico en las diferentes asignaturas.

Las alumnas y alumnos reciben un informe de evaluación:

*Nivel primario:*

- Al final del 2°, 4°, 5° y 6° curso escolar

*Nivel secundario I:*

- Al final del 7°, 8° y 9° curso escolar

Los informes se basan en una decisión profesional razonable del cuerpo docente y no en cálculos de promedios.

## Las decisiones sobre el tipo de escolarización

La decisión sobre el tipo de escolarización se toma sobre la base de una evaluación general. La cuestión central es qué clase, qué tipo de escuela o qué nivel es el más adecuado para proporcionar a la alumna o al alumno el mejor apoyo.

Las decisiones sobre el tipo de escolarización incluyen particularmente:

- el paso al siguiente curso escolar;
- el salto o la repetición de curso;
- la asignación a una clase particular o la vuelta de una clase particular a una clase regular;
- la asignación, permanencia o el cambio a otro tipo de escuela o a otra asignatura de mayor nivel del nivel secundario I;
- el paso a los estudios de nivel medio, a la escuela superior de comercio, a las escuelas secundarias especializadas y a los institutos profesionales.

### Decisiones individuales sobre el tipo de escolarización

Las decisiones individuales sobre el tipo de escolarización se pueden tomar en cualquier momento durante todo el período de enseñanza elemental e incluso durante el año escolar en curso. Se podrán tomar individualmente para cada alumna y alumno cuando sea necesario y razonable. Algunos alumnos podrán cambiar, por ejemplo, a una clase particular durante el año escolar en curso o a un nivel superior o inferior del nivel secundario I.

Las decisiones individuales sobre el tipo de escolarización se toman por parte de la dirección escolar a solicitud del maestro o maestra de clase. Se notifican por escrito a los padres como parte del informe de evaluación o de una decisión individual sobre el tipo de escolarización.

## El procedimiento de paso del nivel primario al nivel secundario I

### Nivel primario y nivel secundario I

- El **nivel primario** se refiere a los cursos escolares 1° a 6°.
- El **nivel secundario I** se refiere a los cursos escolares 7° a 9°, independientemente del camino tomado y del nivel o tipo de escuela a los que se ha asistido. Las alumnas y alumnos del nivel secundario I asisten al instituto de enseñanza media sin bachillerato, a la escuela de segunda enseñanza o a la escuela de segunda enseñanza especial (si el municipio incluye esta oferta). Las exigencias de la escuela de segunda enseñanza son mayores que en el instituto de enseñanza media. El paso al nivel secundario I se realiza generalmente al cabo del 6° curso escolar.

### El procedimiento de paso

El objetivo del procedimiento de paso es asignar a su hijo el tipo de escuela y el nivel de asignaturas más adecuado para proporcionarle el mejor apoyo en función de su probable desarrollo. Para poder observar y acompañar el proceso de desarrollo de su hijo durante un período prolongado, el período de observación ya comienza a partir del quinto año escolar. La evaluación del probable desarrollo se basa en:

- la evaluación de las competencias específicas en las asignaturas de alemán, francés y matemáticas, siendo particularmente decisivos el informe de evaluación del 5° año escolar y el informe de paso;
- la evaluación de las competencias personales en todas las asignaturas;
- las observaciones de los padres;
- la autoevaluación de la alumna o alumno.

### El informe de paso

El maestro o maestra de clase redacta un informe de paso teniendo en cuenta la opinión de las demás maestras o maestros que enseñan en la clase. El informe proporciona información sobre el rendimiento de las alumnas y alumnos en las asignaturas de alemán, francés y matemáticas y de sus competencias personales en todas las asignaturas en el primer semestre del 6° año escolar.

### El protocolo de paso

El protocolo de paso está compuesto por tres opiniones diferentes:

- la asignación desde el punto de vista del cuerpo docente;
- la autoevaluación de la alumna o alumno;
- la asignación desde el punto de vista de los padres.

El protocolo de paso sirve como base para la conversación de paso.

### La conversación de paso

Los padres reciben el informe de paso y el protocolo de paso hasta finales de enero del 6° curso escolar para que puedan presentar sus observaciones. A continuación, el maestro o maestra de clase invita a los padres y a la alumna o alumno a la conversación de paso. El objetivo de la conversación de paso es formular una solicitud de asignación de común acuerdo. Una vez concluida la conversación de paso, el maestro o maestra de clase completa el protocolo de paso con la correspondiente solicitud dirigida a la dirección escolar.

### Examen de control

Si no llega a formalizarse ninguna solicitud de asignación de común acuerdo, los padres tendrán la posibilidad de inscribir a su hijo a un examen de control a nivel cantonal a través del protocolo de paso. Las alumnas y alumnos deben someterse al examen de las tres asignaturas relevantes para el paso, es decir, matemáticas, alemán y francés, incluso si los padres y los maestros no estuvieran de acuerdo en una sola o en dos asignaturas. La dirección escolar del nivel primario toma la decisión de paso en base a los resultados del examen de control. Niños de habla extranjera, niños que han llegado hace poco o niños que no han podido acudir a la escuela durante un tiempo prolongado por razones de salud o que tengan dificultades de aprendizaje están sujetos a regulaciones particulares. Los requisitos para el examen y otra información sobre el examen de control están disponibles para padres y maestros en la página Web de la dirección de educación.

([www.erz.be.ch](http://www.erz.be.ch))

**La decisión de paso**

La dirección escolar toma la decisión de paso en base al protocolo de paso. Los alumnos asignados en al menos dos de las tres asignaturas relevantes para el paso al nivel de enseñanza secundaria o al nivel de enseñanza secundaria especial (si el municipio ofrece una clase secundaria especial), se consideran alumnos del tipo de escuela correspondiente.

A modo general, el Cantón de Berna prevé una regulación uniforme para el paso al nivel secundario I. La dirección escolar podrá desviarse de las normas de evaluación y del proceso de paso, si se trata de niños de habla extranjera, niños que han llegado hace poco o niños que no han podido acudir a la escuela durante un tiempo prolongado por razones de salud.

**Términos de promoción en el nivel secundario I**

Para promover a una alumna o un alumno al siguiente curso escolar no deberá tener más de tres calificaciones insuficientes en el informe de evaluación. En las asignaturas de alemán, francés y matemáticas no se permite más de una calificación insuficiente. El incumplimiento de estos términos de promoción al final del curso escolar conlleva el cambio a una escuela de nivel inferior o la repetición de curso en el mismo tipo de escuela.

Una alumna o un alumno pasará al siguiente nivel de escuela, cuando existan motivos razonables para suponer que es capaz de cumplir con los requisitos.

**Alumnas y alumnos del instituto de enseñanza media**

Las alumnas y alumnos del instituto de enseñanza media podrán repetir el 7° curso escolar del mismo nivel secundario, cuando existan motivos razonables para suponer que son capaces de cumplir con los requisitos.

Las alumnas y alumnos del instituto de enseñanza media podrán repetir el curso escolar, si no obtienen una calificación suficiente en la mayoría de las asignaturas del informe de evaluación al final del año escolar.

**Paso a escuelas superiores del nivel secundario II**

Las decisiones sobre el tipo de escolarización para las alumnas y alumnos que quieran asistir a un instituto de bachillerato u otra escuela secundaria superior, se toman a mediados del 8° o 9° curso escolar. La dirección escolar y los maestros informarán a los padres detalladamente sobre los procedimientos a su debido tiempo.



## Anexo 1: Significado de las notas

Nota	Lograr los objetivos didácticos de la clase	Resolver tareas	Lograr niveles de competencia conforme al Lehrplan 21
<b>6 sobresaliente</b>	logra objetivos pedagógicos exigentes en la mayoría de las áreas de competencia con seguridad	resuelve con éxito todas las tareas con mayor grado de dificultad	consigue los niveles de competencia que caben esperar en el momento indicado <sup>1</sup> y dispone de competencias adicionales en las distintas áreas de competencia
<b>5 notable</b>	logra objetivos pedagógicos en todas las áreas de competencia y, parcialmente, objetivos pedagógicos más exigentes	resuelve tareas con mayor grado de dificultad parcialmente con éxito	consigue los niveles de competencia que caben esperar en el momento indicado <sup>1</sup> en todas las áreas de competencia
<b>4 bien</b>	logra objetivos pedagógicos fundamentales en la mayoría de las áreas de competencia	resuelve tareas con requisitos fundamentales de manera suficiente	consigue los niveles de competencia que caben esperar en el momento indicado <sup>1</sup> en la mayoría de las áreas de competencia
<b>3 insuficiente</b>	no logra objetivos pedagógicos fundamentales en varias áreas de competencia	resuelve tareas con requisitos fundamentales de manera insuficiente	no consigue los niveles de competencia que caben esperar en el momento indicado <sup>1</sup> en varias áreas de competencia
<b>2 deficiente</b>	no logra objetivos pedagógicos fundamentales en la mayoría de las áreas de competencia	apenas resuelve tareas con requisitos fundamentales	no consigue los niveles de competencia que caben esperar en el momento indicado <sup>1</sup> en la mayoría de las áreas de competencia
<b>1 muy deficiente</b>	no logra objetivos pedagógicos fundamentales en ningún área de competencia	no resuelve tareas con requisitos fundamentales	no consigue los niveles de competencia que caben esperar en el momento indicado <sup>1</sup> en ningún área de competencia

<sup>1</sup> El requisito básico se aplica al final del 2° y 6° curso escolar del nivel primario y al final del 9° curso escolar del nivel secundario II.

## Anexo 2: Forma de evaluación por niveles

Vista de formulario: [ww.erz.be.ch/beurteilung](http://ww.erz.be.ch/beurteilung) → Downloads

Curso escolar		Principio del año escolar	Mediados del año escolar	Final del año escolar	
Jl 1	Ciclo 1 Jardín de infancia/nivel primario		Conversación entre padres y educadores*		
Jl 2			Conversación entre padres y educadores*		
1.			Conversación entre padres y educadores*		
2.		Conversación entre padres y educadores*		Informe de evaluación sin notas	
3.	Ciclo 2 Nivel primario		Conversación entre padres y educadores*		
4.		Conversación entre padres y educadores*		Informe de evaluación con notas	
5.		Conversación entre padres y educadores*		Informe de evaluación con notas	
6.			Conversación de paso** Decisión de paso prim./sec I Informe/protocolo de paso examen de control en caso dado	Informe de evaluación con notas	
7.	Ciclo 3 Nivel secundario I		Conversación entre padres y educadores*	Informe de evaluación con notas	
8.		Conversación entre padres y educadores*	Decisión de paso: instituto de bachillerato o instituto de formación profesional	Informe de evaluación con notas	Portfolio competencias personales y competencias clave
9.		Conversación entre padres y educadores*	Decisión de paso: instituto de bachillerato o instituto de formación profesional	Informe de evaluación con notas Título de escuela elemental	

Existe la posibilidad de decisiones individuales sobre el tipo de escolarización recurribles en cualquier momento durante todo el transcurso de la escuela elemental.

\* Las escuelas pueden elegir el momento de la conversación entre padres y educadores libremente. Este momento se indicará a los padres con debida antelación.

\*\* La conversación de paso del 6° curso escolar del nivel primario tiene lugar antes de mediados de febrero.